

Introduction :

Brève présentation des concepts de multilinguisme, plurilinguisme, bilinguisme, compétences plurilingues

Le multilinguisme renvoie à la coexistence de plus d'une "variété de langue" reconnue officiellement ou non comme langue dans un territoire déterminé.

Le plurilinguisme se réfère à la capacité d'un même individu à employer plusieurs variétés de langue séparément ou ensemble. Le répertoire des langues que cet individu utilise comprend sa langue maternelle ainsi que toute autre langue et/ou variété de langue, quel que soit leur nombre.

Le multilinguisme concerne donc un pays, une zone géographique donnée, tandis que le plurilinguisme concerne l'individu.

Le bilinguisme est la capacité d'un même individu à passer d'une langue à l'autre dans la vie de tous les jours selon les besoins de la communication et les interactions avec les autres.

Nous distinguons deux types de bilinguismes :

- *Bilinguisme réceptif (ou passif)* : lorsque nous comprenons deux langues et nous en parlons une.
- *Bilinguisme actif* : lorsque nous comprenons et parlons deux langues. Un bilingue actif peut être : actif équilibré ou actif non-équilibré.
 - *Bilingue actif équilibré* c'est quand la personne a des capacités quasi équivalentes dans les deux langues.
 - *Bilingue actif non-équilibré* c'est quand la personne ne possède pas les mêmes capacités dans les deux langues.

Compétences plurilingues

Il est rare qu'une personne bi/plurilingue développe des compétences égales ou totales dans les langues qu'elle parle. Ces **compétences plurilingues**¹ varient tout comme les langues en fonction de la pratique, des contextes, des histoires de chacun·e.

« On désignera par compétence plurilingue et pluriculturelle, la compétence à communiquer langagièrement et à interagir culturellement possédée par un acteur qui maîtrise, à des degrés divers, plusieurs langues, et a, à des degrés divers, l'expérience de plusieurs cultures, tout en étant à même de gérer l'ensemble de ce capital langagier et culturel. L'option majeure est de considérer qu'il n'y a pas là superposition ou juxtaposition de compétences toujours distinctes, mais bien existence d'une compétence plurielle, complexe, voire

¹ Conseil de l'Europe : <https://rm.coe.int/168069d29c>

Ces fiches ont été créées suite à un atelier multilingue avec les volontaires et apprenants du Monde des Possibles, avec le soutien du Conseil de l'Europe dans le cadre du projet LIAM (<https://www.coe.int/fr/web/language-support-for-adult-refugees>). Leur contenu n'engage pas le Conseil de l'Europe.

Fiches Outils sur le Multilinguisme

composite et hétérogène, qui inclut des compétences singulières, voire partielles, mais qui est une en tant que répertoire disponible pour l'acteur social concerné. »

Les compétences plurilingues sont donc uniques et singulières mais également évolutives, mouvantes et dynamiques. Elles évoluent, changent et varient dans le temps et selon des circonstances, contextes et/ou besoins qui ne sont pas les mêmes d'une période à l'autre de la vie : nouvelles rencontres, déplacements professionnels, géographiques, familiaux, ...etc.

Il existe cinq compétences plurilingues :

- compétence d'écriture,
- compétence de compréhension orale (comprendre),
- compétence de lecture,
- compétence de production orale (parler),
- compétence de reconnaissance.

Ces fiches ont été créées suite à un atelier multilingue avec les volontaires et apprenants du Monde des Possibles, avec le soutien du Conseil de l'Europe dans le cadre du projet LIAM (<https://www.coe.int/fr/web/language-support-for-adult-refugees>). Leur contenu n'engage pas le Conseil de l'Europe.

